

Коломейцева Е. М.

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МОТИВАЦИЯ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/26.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 65-67. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

резко снижают общий уровень адекватности высказывания. Искажения смысла в ПЯ часто вызвано недостаточно глубоким уровнем предпереводческой подготовки, непониманием значения окказионального слова. По-прежнему пока остаётся значительной часть опущенной окказиональной лексики. Перевод окказиональной лексики в тексте рассказа подтвердил общую тенденцию пренебрежительного отношения к окказиональным фактам, нежелание или неспособность переводчиков участвовать в творческом процессе создания окказионализмов в ПЯ. Там, где это удаётся, используется в основном способ сращения слов ПЯ.

Список использованной литературы

1. **Бушуев А. Б.** Предпереводческий анализ текстов русской речи: идиолект как проблема понимания и переводимости // Русское слово в контексте культуры: материалы конференции / отв. ред. д-р пед. н., проф. Б. Г. Бобылёв. Орёл: ООО «Издательский дом «Орлик' и К»», 2008. 396 с.
2. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие. 3-е изд. М.: КДУ, 2006. 240 с.
3. **Винокур Т. Г.** О языке и стиле повести А. И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» // Вопросы культуры речи. М.: Изд-во «Наука», 1965. Вып. 6. С. 16-32.
4. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей, 1955. Т. I-IV.
5. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
6. **Латышев Л. К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 2-е изд., стер. 192 с.
7. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
8. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка: ок. 57 000 слов / под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. 18-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1986. 797 с.
9. **Пауль Г.** Принципы истории языка / пер. с нем.; под ред. А. А. Холодовича. М.: Издательство «Иностранная литература», 1960. 500 с.
10. **Солженицын А.** Один день Ивана Денисовича. М.: Изд-во «Эксмо», 2006. С. 11-124.
11. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачёва. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1987. Т. 3 (Муза-Сят). 832 с.
12. **Фёдоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1983. 303 с.
13. **Ханпира Эр.** Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования (на материале современного русского языка). М.: Наука, 1972. С. 245-317.
14. **Der Sprach-Brockhaus:** Deutsches Bildwörterbuch für jedermann. Sechste, verbesserte Auflage. Wiesbaden: Eberhard Brockhaus, 1953. 780 S.
15. **Solschenizyn A.** Ein Tag im Leben des Iwan Denissowitsch. Vollständige Taschenbuchausgabe. München: Th. Knauer Nachf., 1991. 190 S.

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МОТИВАЦИЯ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА

Коломейцева Е. М.

Тамбовский государственный технический университет

Классическая профессионально-ориентированная модель подготовки специалиста направлена на овладение необходимой суммой знаний, умений и навыков. Высшее образование должно давать не только базовые знания и необходимые трудовые навыки, но и умение воспринимать и осваивать новые знания, новые виды и формы трудовой деятельности, эстетические и культурные ценности. Это приводит к необходимости перехода к социально и культурно ориентированной модели, связанной с использованием внутренних возможностей человека, его способностей и опыта. Для создания такой модели необходима гуманитаризация образования, направленного на формирование человека с богатым духовным потенциалом. Тесная связь образования и культуры обуславливает необходимость развития социокультурного аспекта и формирования культуры мышления в содержании высшего технического образования.

Культура мышления формируется в результате усвоения общих нравственных и социальных принципов, придающих человеку новое качество, которое проявляется в способностях к позитивному социальному поведению во всех сферах жизни. Формирование культуры мышления позволяет человеку объективно осознавать свои способности ставить перед собой те цели, которые он действительно может осуществить. Культура мышления позволяет индивидууму не терять своей личности, быть способным к инициативе и творчеству.

Наиболее сложным моментом в формировании культуры является сам механизм его формирования. Здесь особое внимание следует сосредоточить на тщательно продуманной методике преподавания гуманитарных дисциплин в техническом высшем учебном заведении.

В преподавании иностранного языка необходимо избавиться от пассивного восприятия языка, ибо только активное целесообразное действие человека в себе и вокруг себя, одухотворение культурой мышления, позволяет обрести смысл в приобретении новых знаний: “Cultures are chiefly transmitted through spoken and written languages” (David Crystal).

В этой связи необходимо выделить несколько причин использования интереса студентов к культуре и

литературе на уроках английского языка разных факультетов технического университета.

1. Использование малой поэтической формы юмористического или шуточного характера, как например лимерики, забавляет студентов и создает мотивацию к изучению, так как студенты идентифицируют себя с темами и проблемами, поднятыми в стихотворении, потому что эти идеи универсальны. Например, темы человеческих отношений, чувств, любви, одиночества, природы, конфликта, счастья и изменений в обществе. Все эти вопросы касаются каждого человека, студенты имеют свое мнение о них и хотят высказаться. Это уже шаг к действию, а поскольку восприятие и реакция у всех разные, то происходит интересная дискуссия в классе.

2. В стихотворениях используются необычные образы, удивительные, красочные обороты речи. Соответственно, у студентов вырабатывается живой интерес к языку, желание его понять и усвоить.

3. Стихотворение, которое понравилось студентам, легко запоминается, а вместе с ним в памяти остаются типичные грамматические структуры, полезный словарь.

4. Для занятий отбираются краткие, в несколько строчек стихи по принципу «a poem is a self-contained world» и лимерики. Именно эта особенность поэтического произведения делает его идеальным для работы в классе.

Планирование занятия включает следующие этапы:

1. Warm Up Phase

Студентам предлагается высказать свое отношение к поэзии, объяснить свой интерес или его отсутствие к этому жанру литературы. Преподаватель рассказывает о некоторых известных англоязычных и русских поэтах, переводах поэтических произведений разными писателями.

2. Group Work

Студенты разбиваются на три группы и каждой дается небольшое стихотворение для чтения и комментариев. Чтобы помочь студентам в этом задании, предлагаются общие вопросы об этих стихах, а затем студенты задают вопросы друг другу. Некоторые типы вопросов записываются на доске и обсуждаются особенности их грамматического построения, исправляются ошибки и закрепляются структуры специальных вопросов.

3. Structural Analysis

Для анализа предлагаются 3 стихотворения: стихотворение Эмили Дикинсон, лимерик Эдварда Лира и перевод стихотворения Альбера Камю с французского на английский.

Для обучения студентов использовались стихи Э. Дикинсон (1830-1886), потому что они компактны и основаны на одном образе или символе и включают все важные для человека темы: любовь и разочарование, успех и неудачу, мораль и безнравственность в человеческом общении. Занятие начинается с Preparatory Reading and Discussion: с краткого знакомства с творчеством Э. Дикинсон, а затем читается и записывается на доске ее стихотворение «Fame»:

Fame is a bee.

It has a song -

It has a sting.

Ah, too, it has a wing.

Преподаватель предваряет обсуждение стихотворения краткой информацией по следующим пунктам: figurative language, metaphorical expression, symbolism, abstract nouns.

Для понимания и интерпретации темы стихотворения обсуждаются вопросы:

- What do you think she is trying to say?

- How would you interpret Fame's "song", "sting", "wing"?

4. Brainstorming for Discussion следует после этого анализа. Предлагаются абстрактные понятия anger, imagination, power, wealth и студенты подбирают слова и фразы для их описания. Например, anger может вызывать ассоциации со словами destruction, raging, can't be bottled и прочее. Затем студенты подбирают животное, которое можно описать такими словами. Например, Tiger, и подбираются качественные характеристики этого животного: sharp claws, fierce, takes its prey by surprise.

Каждое стихотворение обсуждается от темы до лингвистического анализа. По традиции лимерики связывают с ирландским городом Лимериком. Форма выразительных и остроумных лимериков была строго закреплена в 5 строках, рифмующихся по схеме aabba, при чем первая строка всегда начинается словами «There was a...»

There was a young lady of Kent

Who always said what she meant.

People said: "You are a dear,

So unique and so sincere".

But they shunned her by common consent.

На примере этого лимерика, помимо его формата, разбираются и специфический оборот «there is», использование артиклей, правила согласования времен, использование слов «so-such» и т.д.

Третье стихотворение Альбера Камю:

Don't walk in front of me,

I may not follow.

Don't walk behind me,

I may not lead.
Walk beside me
And just be my friend.

Студенты анализируют типы предложений, использованных в тексте, императивные конструкции, употребление модальных глаголов, предлогов.

5. Controlled Production Stage

Используя формат лимерика, студенты пробуют сами сочинить пять строчек. Эта деятельность стимулирует творческие способности, поиск темы, нужных слов, структур и демонстрирует самостоятельное использование языка.

Вот пример стихотворений, написанных самими студентами:

There was a boy of Minsk.
He was sick by drinking milk.
Once he drank it so much
That he didn't eat his lunch.
Poor thing - what do you think?

There was a meloman.
He was a Hit-FM fan.
He played a little dixiland
And dreamt of having a band.
Thus he had his fun.

Следующий этап - это творческий эксперимент студентов, пробующих имитировать поэзию Э. Дикинсон по модели:

_____ is a _____

It has a _____

It has a _____

Ah, too it has a _____

Вот пример стихотворений, написанных студентами:

Patience is a tortoise.
It is courteous.
It has to crawl.
Ah, too, it achieves its goal.

Love is a bull.
It can be strong.
It has a horn,
Ah, its life isn't too long.

В результате такой работы становится очевидным, что, несмотря на предлагаемые требования к формату стиха, студенты проявляют истинно творческие способности и усваивают язык легче и с большим интересом.

Этот вид деятельности в классе направлен, прежде всего, на восприятие и понимание англоязычной культуры, на развитие языковых навыков, умение писать кратко, подбирать нужные слова и создавать яркую, точную картину, отражающую мышление индивидуума.

ПРИЧИНЫ, УСЛОВИЯ И СЛЕДСТВИЯ АДЪЕКТИВАЦИИ ПРИЧАСТИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Колочкова О. В.

Санкт-Петербургский государственный университет

Изучение перехода причастий в прилагательные начинается с XIX в. (в трудах Н. И. Греча, А. Х. Востокова и др. лингвистов того времени). Эти учёные описывают саму адъективацию, не касаясь, однако, причин (условий, следствий) её осуществления. Впервые этот вопрос косвенно затрагивает Г. П. Павский, который пишет о том, что, для того чтобы стать именем прилагательным, причастие должно утратить свои глагольные свойства. В дальнейшем почти все исследователи адъективации упоминают об этом, часто перефразируя и развёрнуто интерпретируя, но, в сущности, не развивая мысли Г. П. Павского.

Начиная с середины XX в., в каждой работе, где исследуется процесс адъективации, предпринимаются попытки разграничения его причин, условий и следствий, но в конце учёные, как правило, вынуждены признать трудность этой дифференциации. На наш взгляд, изначально не стоит отдельно говорить о причинах и следствиях данного языкового явления, так как семантическая деривация обычно проявляется в одновременном изменении ряда признаков в производном образовании, которые нельзя рассмотреть через призму ни хронологически последовательных, ни причинно-следственных отношений между ними (например, мы не в состоянии определить, что происходит раньше и что из чего вытекает: изменение частеречного статуса слова или его лексического значения).

Поэтому в отношении образования от причастия имени прилагательного нам кажется более логичным